

Le teigneux (The bald man)

Kaçaldjin nağıl

Langue: Lezgi du Sud de Qimil (Southern Lezgian of Qimil)

ID: quba1246_05b_(Qimil)_teigneux_(II)

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *yıqar-laa sa-d yıqtı-z sa kaçal ava-y*
day.PL-SUPEL one-SBST day.OBL-DAT one bald be.in-PST
'Il était une fois un teigneux.'
- (2) *in kaçal-dji sa ççırı-la-y tadjir-dji-z nüker-val-zva-y*
this bald-ERG one beard-be.on-PRT trader-OBL-DAT servant-MAN-PRS-PST
'Ce teigneux travaillait comme servant chez un marchand à barbe courte.'
- (3) *tadjir ppara misq'i hammat ki ppara zalım ittim ttii*
trader very stingy ??? CONJ very wicked man COP.PST
'Ce marchand était une personne très radine et très méchante.'
- (4) *pukkahanlaa naşan-ä-l-dji tadjir-dji kaçal inaqh anaqh qolax-zat*
morning.SUPEL evening-OBL-SUP-DIR trader-ERG bald here.POST there.POST work-INF
yigha-na naşan bere-j-a ama sa hafte id-laa xış amıq'-nuva-y
give.PFV?-SEQ evening time-OBL-IN that one week this.OBL-SUPEL ??? remain-PRF-PRT
fa-n tike-yar yigha-na ruqu-za-y
bread.OBL-GEN piece-PL give.PFV?-SEQ send.IPFV/MAS-PRS-PST
'Il faisait travailler le teigneux du matin au soir, ici et là, et le soir, il lui donnait des morceaux de pain sec, restés depuis une semaine et le renvoyait chez lui.'
- (5) *kaçal-dji-n quru fu le-r-q'ven siv-i yara aqhay-nava-y*
bald-OBL-GEN dry bread eat.IPFV?-AIMPP-as_many_as mouth-ERG wound open-PRF-PST
'A force de manger du pain sec, la bouche du teigneux s'était recouverte de plaies.'
- (6) *madın sa naşan bere-j quru far qaçtı-na k'el-i-z*
again one evening time-OBL(IN) dry bread.PL take-SEQ house-OBL-DAT
fi-r-laqh tadjir-dji-n ğüççü gada kaçal-djü-v sa çkka-ja-l
go.IPFV/MAS?-AIMPP-TEMP trader-OBL-GEN younger son bald-OBL-AD one place-OBL-SUP
abır k'el-i-z atta
they.GEN house-OBL-DAT come.AOR
'Encore un soir, quand il rentrait à la maison avec des morceaux de pain secs, le fils cadet du marchand alla avec le teigneux chez eux.'
- (7) *kaçal-dji-n sa q'üzü niney ava-y*
bald-OBL-GEN one old grandmother be.in-PST
'Ce teigneux avait une vieille grand-mère.'
- (8) *ada quru far qazança-yi-z kın-na q'ileedji yad kın-za-y ki sa*
that.ERG dry bread.PL kettle-OBL-DAT throw?-SEQ from.above water throw?-PRS-PST CONJ one
tike qhüttül xhu-y
little soft become.OPT-OPT

'Elle mettait ces morceaux de pain secs dans une casserole et les arrosait d'eau, pour qu'ils deviennent un peu mous.'

- (9) *kaçal-dji-z ppara kişin xha-nva-y*
 bald-OBL-DAT very hungry become.PFV-PRF-PST
 'Le teigneux avait très faim.'
- (10) *quru fu sara-k tt-n le-sat kkan-zava-y*
 dry bread tooth.OBL-SUB leave.MAS/PFV-SEQ eat.IPFV?-INF want-PRS-PST
 'Il voulait manger du pain sec en l'ayant mis dans sa bouche (litt. sous sa dent):'
- (11) *yazuqh-dji-n sa sas quru fa xa*
 poor-OBL-GEN one tooth dry bread.ERG break.AOR
 'Ce morceau de pain cassa une dent de ce pauvre.'
- (12) *kaçal-dji ufuldamiş-ır*
 bald-ERG sigh_VN-AOR
 'Le teigneux soupira.'
- (13) *tadjir-dji-n gada-ji kaçal-dji-z tamaş-in laha*
 trader-OBL-GEN son-ERG bald-OBL-DAT look-SEQ say.AOR
 'Le fils du marchand regarda le teigneux et lui dit :'
- (14) *kaçal kaçal naxut' kaçal*
 bald bald pease bald
 'Teigneux, teigneux, teigneux qui ressemble à un pois.'
- (15) *ttoğ qho-za-y*
 ayran drink.IPFV/PFV-PRS-PST
 'Il buvait de l'ayran.'
- (16) *kkaç-ra-l aqalkk-za-y*
 cat-OBL-SUP climb-PRS-PST
 'Il montait sur un chat.'
- (17) *xür-ü-z katkki-za-y*
 village-OBL-DAT run_away-PRS-PST
 'Il s'enfuyait dans le village.'
- (18) *kaçal-dji-n nine-ji vil-er lacçı yarı-n yel-dju-v laha*
 bald-OBL-GEN grandmother-ERG eye-PL white do-SEQ child-OBL-AD say.AOR
 'La grand-mère du teigneux fit de gros yeux à l'enfant et lui dit :'
- (19) *a bala ittem-dji ak' luhu-ş*
 PTCL child man-ERG so say.IPFV/MAS-NEG
 'Mon (dans l'original : hé) enfant, ça ne se dit pas.'
- (20) *akkva-zva-ş-ni va-z kaçal sas xa-na şek-zava*
 see.IPFV-PRS-NEG-Q 2SG.OBL-DAT bald tooth break.AOR-SEQ cry-PRS
 'Ne vois-tu pas que le teigneux s'est cassé la dent et pleure ?'

- (21) *yel-dji ppuppa-n gaf vejine qaçı-n ttuvu-na ele hee*
 child-ERG woman.OBL-GEN word consideration.IN take-MSD NEG.make-SEQ exactly? PTCL
k'ahan mahnu k'el-zava-y
 that song read-PRS-PST
 'L'enfant ne prêta pas attention aux mots de la femme et continua à chanter la même chanson.'
- (22) *kaçal-dji-vay viç-i viç xü-sat t-xha*
 bald-OBL(GEN)-ADEL self-ERG self keep.IPFV/MAS-INF NEG-become.AOR
 'Le teigneux ne put se maîtriser.'
- (23) *ğil-e-va-y quru-fu tadjir-dji-n gada-ji-n kelle-yi-z yäſa-y*
 hand-IN-be.in-PRT dry bread trader-OBL-GEN son-OBL-GEN head-OBL-DAT hit.IPFV/PFV-AOR
 'Il frappa la tête du fils du marchand avec le pain sec qu'il tenait dans sa main.'
- (24) *k'ahan säſat-dj-a yel-dji-n kelle qharpız kiz ç'ixha*
 that hour-OBL-IN child-OBL-GEN head watermelon like explode?.AOR
 'La tête de l'enfant se fendit à la minute même comme une pastèque.'
- (25) *şek-iz şek-iz katkı-r daş-a-n vilikdji*
 cry-IMC cry-IMC run_away-AIMPP father-OBL-GEN in_front
 'Il courut auprès de son père en pleurant.'
- (26) *tadjir-dji gada-j-aa ivi avaxh-iz avaxh-iz akku-na laha*
 trader-ERG son-OBL-INEL blood flow-IMC flow-IMC see-SEQ say.AOR
 'Le marchand vit que son fils saignait et il dit :'
- (27) *gada vun na yäſa*
 son 2SG who.ERG hit.AOR
 'Fils, qui t'a frappé ?'
- (28) *yel-dji laha kaçal-dji*
 child-ERG say.AOR bald-ERG
 'L'enfant répondit : Le teigneux.'
- (29) *tadjir häsi xha-na kaçal-dj ççiğena ittem raqa*
 trader angry become.PFV-SEQ bald-OBL(GEN) after.IN man send.AOR
 'Le marchand se mit en colère et envoya un homme auprès du teigneux.'
- (30) *kaçal ittem-ar akku-n ççünüx xha*
 bald man-PL see-SEQ hide become.AOR
 'Le teigneux, voyant ces hommes, se cacha.'
- (31) *tadjir-i ittem-ar-ı xabar raqa ki kaçal katkı-nva*
 trader-OBL(GEN) man-PL-ERG information send.AOR CONJ bald run_away-PRF
 'Les hommes du marchand l'informèrent que le teigneux s'était enfui.'
- (32) *tadjir fikirleşmiş xha ki sa q've-d yğfi-je*
 trader think_VN become.AOR CONJ one two-SBST day go.IPFV/MAS?-EVT

'Le marchand pensa qu'un ou deux jours passeraient.'

- (33) *tadjir fikirleşmiş xha ki sa q've-d ppud qala-laa kaçal ever-sat*
trader think_VN become.AOR CONJ one two-SBST three day.OBL-SUPEL bald call-INF
yigha-na am äq'ven gata-j ki q'il-e-va-y haq'ül aqatkk-ij
give.PFV?-SEQ that so_much beat.IPFV/PFV-EVT CONJ head-IN-be.in-PRT intelligence go_out-EVT
ada-n
that.OBL-GEN

'Le marchand pensa que deux-trois jours passeraient, ensuite, il ferait appeler le teigneux et le battrait tellement qu'il retrouverait son intelligence.'

- (34) *q'il-e-l-ağ vad c'id yığ fe*
head-OBL-SUP-EL five ten day go.AOR
'Cinq-dix jours passèrent depuis.'

- (35) *tadjir-dji kaçal-dji vilikdji ittem raqa ki xha-nva-y-d*
trader-ERG bald-OBL(GEN) in_front man send.AOR CONJ become.PFV-PRF-PRT-SBST
xha-nva keçmiş xha-nva-y-d keçmiş xha-nva
become.PFV-PRF pass_VN become.PFV-PRF-PRT-SBST pass_VN become.PFV-PRF
'Le marchand envoya un homme devant le teigneux pour lui dire que ce qui est arrivé est déjà arrivé.'

- (36) *yel-dj q'ül q'asan xha-nva*
child-OBL(GEN) head good become.PFV-PRF
'La tête de l'enfant a guéri.'

- (37) *qarağ-na ttı-y qolax-a-l-dji*
rise-SEQ come.OPT?-OPT work-OBL-SUP-DIR
'Qu'il se lève et vienne au travail.'

- (38) *kaçal q'il-e-s atqı-nva-y ki tadjir-dj ad-laa kisas qaçı-yla*
bald head-OBL-DAT enter?-PRF-PST CONJ trader-ERG that.OBL-SUPEL revenge take-FUT
'Le teigneux avait compris que le marchand voulait se venger de lui. '

- (39) *amma ida-z sa reqh ava-ç-i*
but this.OBL-DAT one way be.in-NEG-PST
'Mais il n'avait pas d'autre choix.'

- (40) *häk' xha-na qarağ-na fe*
so become.PFV-SEQ rise-SEQ go.AOR
'C'est pourquoi, il se leva et y alla.'

- (41) *sa-d yıqtı-n kaçal ppara yurmuş xha-nva-y*
one-SBST day.OBL-GEN bald very tire_VN become.PFV-PRF-PST
'Un jour, le teigneux était très fatigué.'

- (42) *naşan bere-j k'el-i-z t-fe-y*
evening time-OBL(IN) house-OBL-DAT NEG-go.PFV-AOR
'Le soir, il ne rentra pas chez lui.'

- (43) *tadjir-dji-n ppalkkan-dji-n ccur-a ksa*
trader-OBL-GEN horse-OBL-GEN stable-IN sleep.AOR
'Et il dormit dans l'écurie du marchand.'
- (44) *tadjir-dji imkan ğil-eĝ tt-gha-na ppu-d ittim viç-i-n*
trader-ERG opportunity hand-INEL NEG-give.PFV-SEQ three-SBST man self-OBL-GEN
ittem-ar-i-kaa ppu-yi-z ever-na viç-i-n ittem-ar-i-k-aĝ ppu nefer
man-PL-OBL-SUBEL three-OBL-DAT call-SEQ self-OBL-GEN man-PL-OBL-SUB-EL three person
raqa-na fe-na kaçal yurĝan-dji-k bükmiş-na aĝu-ray
send.AOR-AOR go.PFV-SEQ bald blanket-OBL-SUB wrap_up_VN-SEQ bring.OPT?-OPT
'Le marchand saisit cette opportunité, appela trois de ses hommes, envoya trois de ses hommes pour qu'ils emballent le teigneux dans une couverture et qu'ils le ramènent.'
- (45) *ada-ni kata-na q'i-y*
that.ERG=ADD beat.IPFV/PFV-SEQ kill.MAS-OPT
'Pour le battre et le tuer, lui-même. '
- (46) *sora mad q'il ak'ir-ray*
then PTCL head sink.CAUS-OPT
'Et le faire disparaître ensuite.'
- (47) *k'ahan deĝe-dj tadjir-dji-n ittem-ar-ı kaçal yurĝan-dji-k bürümüş-na*
that minute-OBL(IN) trader-OBL-GEN man-PL-ERG bald blanket-OBL-SUB wrap_up_VN-SEQ
qaçı-na aĝa
take-SEQ bring.AOR
'Les hommes du marchand ramenèrent aussitôt le teigneux, en l'ayant emballé dans une couverture.'
- (48) *tadjir kaçal-dji-kaa yanıĝlı tti*
trader bald-OBL-SUBEL angry COP.PST
'Le marchand était très en colère contre le teigneux. '
- (49) *va aĝu-kurmaadji adu-v laha*
and bring-as_soon_as that.OBL-AD say.AOR
'Dès qu'ils l'amenèrent, il lui (leur ?) dit :'
- (50) *çiin ççvur-viz kaçal za req'i-yla*
2PL go.IMP-2PL(IMP) bald 1SG.ERG kill.IPFV-FUT
'Vous pouvez partir, je vais tuer le teigneux moi-même.'
- (51) *hän tadjir-dji q'ül-unu-v-dji ğuttunu-v-dji yurĝan äq'ven yäfa ki kaçal*
PTCL trader-ERG kick-OBL-AD-DIR fist.OBL-AD-DIR blanket so_much hit.AOR CONJ bald
ana-l xurd xeşil xha
there.OBL-SUP smashed? smashed? become.AOR
'Le marchand donna tellement de coups de pied et de coups de poing à la couverture que le pauvre teigneux s'en retrouva écrabouillé.'

- (52) *tadjir-dji-z äk'ççir xha ki kaçal q'e vä viç viçça-gh-dji*
 trader-OBL-DAT so know.CAUS become.AOR CONJ bald die.AOR and self self.OBL-POST-DIR
laha
 say.AOR
 'Le marchand cru que le teigneux était mort et se dit :'
- (53) *sa t'imil ksi-n zın vil-i-n uxvar qaçi-n za*
 one little sleep-HORT 1SG eye-OBL-GEN sleep take-HORT 1SG.ERG
 'Maintenant, je vais dormir un peu pour chasser le sommeil.'
- (54) *sora kaçal-dji-n miyit tuxva-na ççünix-in za*
 then bald-OBL-GEN corpse carry.PFV-SEQ hide-HORT 1SG.ERG
 'Puis j'emporterai le cadavre du teigneux et le cacherai. '
- (55) *tadjir kaçal katı-n-kaa äq'ven yurmuş xha-nva-y ki q'il*
 trader bald beat.MAS-MSD-SUBEL so_much tire_VN become.PFV-PRF-PST CONJ head
ttla-l tı-n-kurmaldji başlamış-ur xur xur ksi-sat
 ground.OBL-SUP leave.MAS/PFV-MSD-as_soon_as begin_VN-AOR ONO ONO sleep-INF
 'Le marchand était tellement fatigué de battre le teigneux qu'il s'endormit tout de suite en ronflant, dès qu'il posa sa tête par terre.'
- (56) *q'asan laha-nva-y ki kaçal-dji ççan k'ivi-zva-y şe? ya*
 good laha.PFV-PRF-PST CONJ bald-OBL(GEN) soul solid-PRS-PRT thing COP
 'On avait bien dit que l'âme du teigneux était résistante.'
- (57) *vuna lah kaçal q'e-nva-ç-i*
 2SG.ERG say.IMP bald die.PFV-PRF-NEG-PST
 'Il n'était pas mort, figure-toi.'
- (58) *yurğan-dji-n t'ul sa hāl aqhay-na tadjir-dji-n t'iş-i-k-dji*
 blanket-OBL-GEN node one situation open-SEQ trader-OBL-GEN nose-OBL-SUB-DIR
ksi-r-d derman kun-na am viç yurğan-dji-k kuçar-iz
 sleep-CAUS-EVT.PRT medicament throw?-SEQ that self blanket-OBL-SUB wrap_up?-PRS
 'Il ouvrit le nœud de la couverture d'une certaine manière, mit sous le nez du marchand un médicament qui faisait perdre connaissance et l'emballa lui-même dans la couverture. '
- (59) *tadjir-dji-n paltar elik'-ın hayet-dji-z eqeç'-ır*
 trader-OBL-GEN garment dress-SEQ yard-OBL-DAT go_out-AOR
 'Il mit les vêtements du marchand et sortit dans la cour.'
- (60) *tadjir-dji-n ittim-ar-u-v yavaş-dıĝna laha ki ççvur kaçal*
 trader-OBL-GEN man-PL-OBL-AD slow-ADV say.AOR CONJ go.IMP bald
yeq'i-r-q'ün katık-viz
 die.IPFV-AIMPP-as_many_as beat.IMP-2PL(IMP)
 'Il dit à voix basse aux hommes du marchand : Allez battre le teigneux jusqu'à ce qu'il en meure. '

- (61) *ppu nefer ittem-dji in yurğan äq'ven yäsa ki yurğan tike tike xha*
 three person man-ERG this blanket so_much hit.AOR CONJ blanket piece piece become.AOR
 'Trois hommes donnèrent à cette couverture tellement de coups de pied qu'elle
 s'en déchira en mille morceaux.'
- (62) *tamaş-na akku-r ki ina-l kaçal ava-ş*
 look-SEQ see-AOR CONJ here.OBL-SUP bald be.in-NEG
 'Ils virent que le teigneux n'y était pas.'
- (63) *yäsa-di ibr-ı tadjir xha-n*
 hit.AOP-SBST these-ERG trader become.PFV-AOR
 'Celui qu'ils avaient battu fut le marchand lui-même.'
- (64) *mad in haray hina-l halq'iz*
 PTCL this yell where.OBL-SUP arrive-PRS
 'Que pouvait-il faire encore ?'
- (65) *sa hafte-j-a tadjir-dji-v-ağ çkka-y-laa qeqve-sat t-xha-y*
 one week-OBL-IN trader-OBL-AD-EL place-OBL-SUPEL walk-INF NEG-become.PFV-AOR
 'Le marchand ne put plus bouger pendant une semaine.'
- (66) *tadjir k'vaç-a-l-dji qaraa-kurmal dji sa kkek-in qaçt-na rüşvet kiz*
 trader foot-OBL-SUP-DIR rise-as_soon_as one cock=ADD take-SEQ bribe like
darğa-ji vilik dji fe
 village_elder-OBL(GEN) in_front go.AOR
 'Dès qu'il se remit debout, il prit un coq comme pot-de-vin et se rendit auprès
 du chef du village.'
- (67) *k'ahan säfat-dji darğa-ji kaçal-dji-z ever-un laha*
 that hour-OBL(IN) village_elder-ERG bald-OBL-DAT call-SEQ say.AOR
 'Le chef du village appela aussitôt le teigneux et lui dit.'
- (68) *kaçal ya gerek vuna viş manat djerime c'ent'a ya mad ki sa-d sin*
 bald or need 2SG.ERG hundred manat mulct give.IMP? or PTCL CONJ one-SBST year.IN
vuna ida-z havayi qolax-in kkan-z
 2SG.ERG this.OBL-DAT free work-SEQ want-PRS
 'Teigneux, soit tu dois payer cent manats d'amende, soit tu dois travailler pour
 lui gratuitement pendant un an.'
- (69) *gila vun tamaş him va-z q'asan ya-t'a k'ahama akku-g*
 now 2SG look.IMP which 2SG.OBL-DAT good COP-CND that see-IMP
 'Regarde, maintenant, toi-même et fais ce qui est mieux pour toi.'
- (70) *kaçal-dji-n viş manat xha-nii-t'a heç nüiker-val-d-ç-i ki*
 bald-OBL-GEN hundred manat become.PFV-AOR.PST-CND even servant-MAN-EVT-NEG-PST CONJ
ida
 this.ERG
 'Si le teigneux avait cent manats, il n'aurait pas fait le serviteur.'

- (71) *k'ahada-z göre-ni tadjir-dji-z äladj-sız amıq'-na sa-d yis*
 that.OBL-DAT because_of=ADD trader-OBL-DAT solution-without remain-SEQ one-SBST year
müfte qolax-sad razı xha
 free work-INF agreeing become.AOR
 'C'est pourquoi, sans avoir d'autre choix, il donna son accord pour travailler gratuitement pour le marchand pendant un an.'
- (72) *tadjir kaçal-dji-k-ağ yanıǵlu ya laha-na daha ama k'el-i-n*
 trader bald-OBL-SUB-EL angry COP laha.PFV-SEQ again that house-OBL-GEN
qolax-r-a-l qolax-sad tt-gha-y daha ada mad viç-i-n k'el-e
 work-PL-OBL-SUP work-INF NEG-give.PFV-AOR again that.ERG again self-OBL-GEN read-IN
adu-v qolax-sad tt-gha-y
 that.OBL-AD work-INF NEG-give.PFV-AOR
 'Puisque le marchand était en colère contre le teigneux, il ne le laissa plus faire les tâches ménagères chez lui/travailler à la maison.'
- (73) *am ada raqa viç-i-n reǵü-z*
 that that.ERG send.AOR self-OBL-GEN mill.OBL-DAT
 'Il l'envoya dans son moulin.'
- (74) *yazux kaçal yive-laa näsan-a-l-dji kkişin-ağ raqı-n k'inik*
 poor bald morning.OBL?-SUPEL evening-OBL-SUP-DIR hungry-INEL sun.OBL-GEN under
qolax-zva-y
 work-PRS-PST
 'Le pauvre teigneux travaillait du matin jusqu'au soir sous le soleil et affamé.'
- (75) *yıqar-l-ağ sa-d yıqa-z ida şum hal-ir-lax xış-dji-n k'ük sa*
 day.PL-SUP-EL one-SBST day.OBL-DAT this.ERG plow drive-AIMPP-TEMP plow-OBL-GEN beak one
şe?-dji-k kk'a
 thing-OBL-SUB get_caught.AOR
 'Un jour, lorsque le teigneux labourait la terre, le soc de sa charrue s'accrocha à quelque chose.'
- (76) *tamaş-in akku-r ki qen ac'a-nva-y qızıl-dji-n küp ava*
 look-SEQ see-AOR CONJ inside fill.PFV-PRF-PRT gold-OBL-GEN jug be.in
 'Il regarda et vit qu'il y avait là une cruche remplie de pièces d'or.'
- (77) *fadj tuxa-n qızıl-ar nine-ju-v yıgha*
 hastily carry.PFV-SEQ gold-PL grandmother-OBL-AD give.AOR
 'Vite, il emporta les pièces d'or et les donna à sa grand-mère.'
- (78) *sa q've-d ppi-d mad çppin-a ti-r ki bazar-dj-a xirdayi-na*
 one two-SBST three-SBST PTCL pocket-IN put-AOR CONJ market-OBL-IN small_make-SEQ
viç-i-z paltar-ar qaçı-ray
 self-OBL-DAT garment-PL buy-OPT
 'Et il en mit encore deux ou trois pièces dans sa poche pour en faire de la monnaie et s'acheter de nouveaux vêtements au marché.'

- (79) *hik' xha-y-t'a tadjir-dji-n ppuppa-z ida-n ğil-e-va-y*
 how become.PFV-AOP-CND trader-OBL-GEN wife.OBL-DAT this.OBL-GEN hand-IN-be.in-PRT
qızıl-ar akku-r
 gold-PL see-AOR
 'Il arriva que la femme du marchand vit les pièces d'or qu'il y avait dans la main du teigneux.'
- (80) *kas k'el-i-z attu-kurmalđi laha*
 husband house-OBL-DAT come-as_soon_as say.AOR
 'Dès que le mari rentra à la maison, elle lui dit :'
- (81) *a kas hinağ-a-t'a kaçal-dji ğil-i-k ppara pul-ar*
 PTCL husband where.INEL-COP-CND bald-OBL(GEN) hand-OBL-SUB many money-PL
kutkka-nva
 get-PRF
 'Hé mari, le teigneux a trouvé beaucoup d'argent quelque part.'
- (82) *şe sa kelek atta-na ida-n ğil-e-va-y pul-ar aqud-a*
 come.IMP one trick come.PFV-SEQ this.OBL-GEN hand-IN-be.in-PRT money-PL take_out-IMP
 'Viens, trompe-le et ôte-lui l'argent qu'il a.'
- (83) *ppuppa-n in gaf kas-dji-n xoş-uni-z atta*
 wife.OBL-GEN this word husband-OBL-GEN pleasure-OBL-DAT come.AOR
 'Cette idée de la femme plut au mari.'
- (84) *näŷän bere-j tadjir-dji kaçal vilik accaq'-ar-in laha*
 evening time-OBL(IN) trader-ERG bald in_front sit-CAUS-SEQ say.AOR
 'Le soir, le marchand fit s'asseoir le teigneux devant lui et lui dit :'
- (85) *bala akkva-zva zı-z vun q'asan gada ya*
 child see.IPFV-PRS 1SG.OBL-DAT 2SG good boy or
 'Mon enfant, je vois que tu es un bon garçon.'
- (86) *zı-z kkan-zva ki vuna sa t'imil pul qazanmış-a*
 1SG.OBL-DAT want-PRS CONJ 2SG.ERG one little money earn_VN-IMP
 'Je veux que tu gagnes un peu d'argent.'
- (87) *şe harad-ra sa ttab gaf lük'en-in çın*
 come.IMP each-ERG one false word tell-HORT 2PL
 'Viens, racontons chacun un mensonge.'
- (88) *na-n ttappar ç'exi xha-y-t'a än micci-d-ra ada-z viş*
 who.OBL-GEN lie big become.PFV-AOP-CND that other-SBST-ERG that.OBL-DAT hundred
tümen pul yıghı-y
 toman money give-OPT
 'Que celui d'entre nous dont le mensonge sera le plus grand reçoive de l'autre cent tomans.'
- (89) *kaçal-dji laha ağa tadjir zın razi ya*
 bald-ERG say.AOR agha trader 1SG agreeing COP

'Le teigneux répondit : Je suis d'accord, agha (litt. marchand agha).'

- (90) *amma çi in şert-ini-z göre zu-v sa qebz ça*
 but 2PL.GEN this condition-OBL-DAT because_of 1SG.OBL-AD one bond give.IMP
 'Mais donne-moi un papier au sujet de notre consentement.'
- (91) *tadjir-dji sa qebz kcha-na t'ub zäfäran-dji-k kuttu-na qebz-i-n*
 trader-ERG one bond write.PFV-SEQ finger saffron-OBL-SUB put_under-SEQ bond-OBL-GEN
k'inkdji t'işan-ır
 under press-AOR
 'Le marchand prépara un papier, mit le doigt (le pouce ?) dans du safran et l'appuya contre le verso du papier.'
- (92) *kaçal-dji qebz çppin-a tı-n laha*
 bald-ERG bond pocket-IN put-SEQ say.AOR
 'Le teigneux mit ce papier dans la poche et dit.'
- (93) *ağa tadjir başlamış-a vi ttab lah*
 agha trader begin_VN-IMP 2SG.GEN lie say.IMP
 'Agha (litt. agha marchand), commence, raconte ton mensonge.'
- (94) *tadjir-dji laha zi ba-ji-n sa yirği q'ük ava-y*
 trader-ERG say.AOR 1SG.GEN grandfather-OBL-GEN one long fork be.in-PST
 'Le marchand dit : Mon grand-père avait une fourche longue.'
- (95) *äq'ün iri ttii ki in dünya-j-a am ta-sat ccur ava-ç-i*
 so_much big COP.PST CONJ this world-OBL-IN that leave-INF stable be.in-NEG-PST
 'Elle était tellement grande qu'il n'y avait pas dans ce monde d'étable pour pouvoir la garder.'
- (96) *sa ccav-u-n yetdindji qat-in-a sa ccur ava-y*
 one sky-OBL-GEN seventh layer-OBL-IN one stable be.in-PST
 'Seulement, dans la septième couche du ciel, il y avait une étable.'
- (97) *q'ük ba-ji k'ahana ta-za-y*
 fork grandfather-ERG there.IN leave-PRS-PST
 'Et mon grand-père gardait sa fourche là-bas.'
- (98) *kaçal-dji laha elä imä*
 bald-ERG say.AOR just this
 'Le teigneux dit : Juste ça?'
- (99) *zi bay tsbağa-ja-l aqalkk-na düz irid-lay ccav-u-z*
 1SG.GEN grandfather tortoise-OBL-SUP climb-SEQ straight seven-say.AOP sky-OBL-DAT
ekkeç'-un ana-l sa ccüccre-n dalu-ja-l sa-d ccur ccva-n ki
 go_out-SEQ there.OBL-SUP one ant.OBL-GEN back-OBL-SUP one-SBST stable build-AOR CONJ
bütün dünya-j-a-va-y iri q'ük-er k'ahana xü-zva-y
 all world-OBL-IN-be.in-PRT big fork-PL there.IN keep.IPFV/MAS-PRS-PST

'Mon grand-père était monté directement au septième ciel sur une tortue et avait construit là-bas sur le dos d'une fourmi une telle étable que toutes les grandes fourches qui existaient dans le monde étaient conservées là-bas.'

- (100) *vi rāhmātdi ba-j-ni viç-i-n q'ük k'ahana-l*
 2SG.GEN defunct grandfather-ERG=ADD self-OBL-GEN fork there.OBL-SUP
xü-zva-y
 keep.IPFV/MAS-PRS-PST
 'Ton grand-père défunt aussi gardait sa fourche là-bas.'
- (101) *vun tamaş zi ba-j ccur äq'ven iri xha-n ki*
 2SG look.IMP 1SG.GEN grandfather-OBL(GEN) stable so_much big become.PFV-AOR CONJ
q'ük-er-i-n viş dene k'ana-l yaqa-zva-y
 fork-PL-OBL-GEN hundred unit there.OBL-SUP take-PRS-PST
 'Maintenant, toi, regarde, l'étable de mon grand-père était tellement grande que cents fourches pouvaient s'y trouver.'
- (102) *tadjir-dji-z akku-r ki viç kaçal-dji-z uduzmiş xha-nva*
 trader-OBL-DAT see-AOR CONJ self bald-OBL-DAT lost_VN become.PFV-PRF
 'Le marchand vit que le teigneux l'avait vaincu.'
- (103) *başlamış-ır q've-ji-d-ni ttapparar çi ğüççü ya*
 begin_VN-AOR two-OBL(GEN)-SBST=ADD lie 2PL.GEN small COP
 'Il se mit (à dire) que leurs mensonges à tous les deux, étaient petits.'
- (104) *ibri-n mübahise äq'ven qızımiş xha ki ibur*
 they.OBL-GEN dispute so_much intensify_VN become.AOR CONJ these
darğa-ji vilikdji şikayet-i-z fe
 village_elder-OBL(GEN) in_front complaint-OBL-DAT go.AOR
 'Leur dispute se fit tellement intense qu'ils se rendirent auprès du chef du village pour se plaindre.'
- (105) *kaçal-dji ibir vari darğa-yi-z exttilat-in yığha-nva-y qebz-in*
 bald-ERG these all village_elder-OBL-DAT talk-SEQ give.AOR-PRF-PRT bond=ADD
akku-r-ur
 see-CAUS-AOR
 'Le teigneux raconta tout ça au chef du village et lui montra le papier (que le marchand lui avait) donné.'
- (106) *sa dāfe tadjir-dji darğa-yı-z kkek ağa-n laha-na başlamış-ır*
 one time trader-ERG village_elder-OBL-DAT cock bring-AOR laha.PFV-SEQ begin_VN-AOR
madin kkikkre-l-ağ söhbet-zat ki madin rüşvet ccen-le-za
 again cock.OBL-SUP-EL converse-INF CONJ again bribe give?-FUT-1SG.ERG?
 'Etant donné que le marchand avait apporté une fois un coq au chef du village, il se remit encore à parler du coq, (comme quoi) je vais t'apporter encore du pot-de-vin.'
- (107) *qolax zi teref-dji-z at'u-t'*
 work 1SG.GEN side-OBL-DAT cut-IMP

'Résous la question en ma faveur.'

- (108) *darğa-ji-n kaçal-dji vilik sir ava laha-na q'il ađur-na*
village_elder-OBL-GEN bald-OBL(GEN) in_front secret be.in laha.PFV-SEQ head shake.CAUS-SEQ
laha
say.AOR
'Mais puisque le chef du village avait un secret à cacher au teigneux, il secoua la tête et dit.'
- (109) *tadjir im vuna luhu-r kaçal-ar-a-k-aa ttıř*
trader this 2SG.ERG say.IPFV/MAS-AIMPP bald-PL-OBL-SUB-EL COP.NEG
'Marchand, ce n'est pas un de ces teigneux-là que tu connais.'
- (110) *ida-z naxut'-i kaçal luhu-zva*
this.OBL-DAT pease-ADJ bald say.IPFV/MAS-PRS
'On l'appelle le teigneux le pois.'
- (111) *van aqud ttuvu-na sızat' ttuvu-na ađa-na viř tümen ça*
sound take_out NEG.make-SEQ one_thing NEG.make-SEQ bring-SEQ hundred toman give.IMP
'Apporte ses cent tomans et donne-les-lui sans râler.'
- (112) *tadjir-dji pkkahadj qön vaxt qaçı-na fe k'el-i-z*
trader-ERG until_tomorrow until time take-SEQ go.AOR house-OBL-DAT
'Le marchand demanda un délai jusqu'au lendemain et rentra chez-lui.'
- (113) *xha-y-val ppuppo-v laha*
become.PFV-AOP-MAN wife.OBL-AD say.AOR
'Il raconta ce qui s'était passé à sa femme.'
- (114) *ppob pkkah kaçal-dji-z pul kkan xha-y-t'a luhu-j na*
wife tomorrow bald-OBL-DAT money want become.PFV-AOP-CND say.IPFV/MAS-EVT 2SG.ERG
ki tadjir q'e-nva am eqeç'-un fila
CONJ trader die.PFV-PRF that go_out-SEQ go.FUT
'Femme, si demain, le teigneux demande son argent, tu lui diras que le marchand est mort et il partira.'
- (115) *yive-laa kaçal tadjir-dji-n qapt-ja-j atta-na ppuppo-v laha*
morning.OBL?-SUPEL bald trader-OBL-GEN door-OBL-SUP? come.PFV-SEQ wife.OBL-AD say.AOR
'Le lendemain, tôt le matin, le teigneux arriva près de la porte du marchand et dit à sa femme.'
- (116) *xanım tadjir-dju-v lah zi viř tümen yıđı-y*
madam trader-OBL-AD say.IMP 1SG.GEN hundred toman give-OPT
'Madame, dis au marchand de me rendre mes cent tomans !'
- (117) *ppuppa laha a kaçal tadjir naq'-an-laa q'e-nva*
wife.ERG say.AOR PTCL bald trader yesterday-OBL-SUPEL die.PFV-PRF
'La femme dit : Hé teigneux, le marchand est mort depuis hier.'

- (118) *kaçal-dji laha vay yazux tadjir ada zi-z vesi-y-nva-y ki*
 bald-ERG say.AOR PTCL poor trader that.ERG 1SG.OBL-DAT testament-make-PRF-PST CONJ
q'ey-laqh am za çixü-n
 die.AOP-TEMP that 1SG.ERG wash-HORT
 'Le teigneux dit : Oh pauvre marchand, il m'avait demandé que ce soit moi qui le lave quand il serait mort.'
- (119) *kaçal-dji vil q'il k'vat'-na içäriz haxh-ır*
 bald-ERG eye head gather-SEQ inside.DAT enter-AOR
 'Le teigneux plissa le visage et entra à l'intérieur.'
- (120) *akku-r ki tadjir paltar-ar ava-ç-iz q'ul-ar q'ilel ksa-nva*
 see-AOR CONJ trader garment-PL be.in-NEG-IMC plank-PL(GEN) on sleep.PFV-PRF
 'Il vit que le marchand dormait sur des planches, tout nu.'
- (121) *fadj c'ay-a-l sa qazança yad ti-na çim-ır*
 hastily fire-OBL-SUP one kettle water leave.MAS/PFV-SEQ warm-AOR
 'Il mit vite une casserole d'eau sur le feu et la chauffa.'
- (122) *ppob än micci k'el-i-z haxh-kurmalджи qiynaryad kun-na başlamış-ır*
 wife that other room-OBL-DAT enter-as_soon_as hot water pour-SEQ begin_VN-AOR
çixü-sad
 wash-INF
 'Lorsque la femme entra dans l'autre pièce, il versa l'eau bouillante (sur le marchand) et commença à le laver.'
- (123) *tadjir-dji c'irc'ir-na çkka-j-laa axqaj xha*
 trader-ERG groan?-SEQ place-OBL-SUPEL rise become.AOR
 'Le marchand se leva de sa place en gémissant.'
- (124) *kaçal-dji fit' yaşä-na başlamış-ur q'ül-sad*
 bald-ERG whiz hit.IPFV/PFV-SEQ begin_VN-AOR dance-INF
 'Le teigneux se mit à danser en sifflant.'
- (125) *zın atta-n-ç-i-t'a zi ağa q'e-nva-y*
 1SG come.PFV-AOR-NEG-PST-CND 1SG.GEN agha die.PFV-PRF-PST
 'Si je n'étais pas venu, mon agha serait mort.'
- (126) *am za diri yarı-r*
 that 1SG.ERG live do-AOR
 'C'est moi qui l'ai ranimé.'
- (127) *gila ada gerek sa viş tümen mad zı-z artux yıghı-y*
 now that.ERG need one hundred toman again 1SG.OBL-DAT additionally give-OPT
 'Il faut qu'il me donne maintenant cent tomans en plus.'
- (128) *tadjir-dji-z akku-r ki kaçal-djü-v-dji badjarmış-ır-val ttış*
 trader-OBL-DAT see-AOR CONJ bald-OBL-AD-DIR be_able_VN-AIMPP-MAN COP.NEG
 'Le marchand vit qu'il n'allait pas pouvoir se débrouiller avec le teigneux.'

- (129) *çara-va-ç-iz aqud-un viş tümen yığha*
 solution-be.in-NEG-IMC take_out-SEQ hundred toman give.AOR
 ‘Sans avoir d’autre solution, il sortit et lui donna cent tomans.’
- (130) *kaçal-dji pul-ar ağa-na nine-ju-ν laha*
 bald-ERG money-PL bring.AOR-SEQ grandmother-OBL-AD say.AOR
 ‘Le teigneux rapporta les tomans (à la maison) et dit à sa grand-mère.’
- (131) *nine qaçı in pul-ar*
 grandmother take.IMP this money-PL
 ‘Grand-mère, prends cet argent.’
- (132) *q'asan sa imaret accu-z*
 good one mansion build-IMP
 ‘Fais construire un bon manoir.’
- (133) *sa t'imil mad şey şüy qaçı*
 one little furthermore thing thing? take.IMP
 ‘Achète aussi un peu de choses (biens).’
- (134) *evlemiş-sat kkan-zva zı-z*
 marry_VN-INF want-PRS 1SG.OBL-DAT
 ‘Je veux me marier.’
- (135) *qari-ji laha a bala viş qaçı-zva vuna*
 old_woman-ERG say.AOR PTCL child who take-PRS 2SG.ERG
 ‘La vieille femme demanda : Mon enfant, qui épouses-tu ?’
- (136) *kaçal-dji laha nine hele zı-z-ni ççi-zva-ş*
 bald-ERG say.AOR grandmother yet 1SG.OBL-DAT=ADD know-PRS-NEG
 ‘Le teigneux dit : Grand-mère, je ne le sais pas encore (non plus).’
- (137) *çanta-j-a sa t'imil fa-k-ağ ççi'ag-dji-k-ağ tı-r*
 bag-OBL-IN one little bread.OBL-SUB-EL ognon-OBL-SUB-EL put-IMP
 ‘Mets dans mon sac un peu de pain et un peu d’oignon.’
- (138) *sefer-zi-z eqeç'-na zı-z q'asan sa ruş ççuğur-iile-ze*
 trip-OBL-DAT go_out-SEQ 1SG.OBL-DAT good one girl search.CAUS-FUT-1SG.ERG?
 ‘Je vais aller en voyage et vais me chercher une bonne fille.’
- (139) *ppuppa kaçal-dji-n çanta-ya-z sa t'imil fu ççi'ak tı-na yığha*
 woman.ERG bald-OBL-GEN bag-OBL-DAT one little bread ognon put-SEQ give.AOR
 ‘La femme mit dans le sac du teigneux un peu de pain et un peu d’oignon et le lui donna.’
- (140) *kaçal-dji-n man nine-ju-dji sağollaşmış xha-n fe*
 bald-ERG=ADD PTCL grandmother-OBL(AD)-DIR tell_goodbye_VN become.PFV-SEQ go.AOR
 ‘Le teigneux prit congé de sa grand-mère et partit.’

- (141) *sa xeylax fe-na atta-na sa ruk-a halq'-ır*
 one much go.PFV-SEQ come.PFV-SEQ one forest-IN arrive-AOR
 'Il marcha beaucoup et arriva dans un bois.'
- (142) *ppara yurmiş xha-nva-y*
 very tire_VN become.PFV-PRF-PST
 'Il était très fatigué.'
- (143) *q'il k'vaç vari rug xha-nva-y*
 head foot all dust become.PFV-PRF-PST
 'Et il était couvert de poussière de la tête aux pieds.'
- (144) *sa mad akku-r ki xır-t-k sa bilax aqatkk-ır*
 one PTCL see-AOR CONJ chest-OBL-SUB one spring go_out-AOR
 'Et soudain, il vit qu'il y avait une source devant lui.'
- (145) *k'ahan sä'ät-dj-a paltar-ar xttu-na bilax-ççi-k eqhve*
 that hour-OBL-IN garment-PL take_off-SEQ spring-OBL-SUB swim.AOR
 'Tout de suite, il enleva ses vêtements et se baigna dans la source.'
- (146) *yiççaa eqeç'-ın paltar-ar elik'-ır-laqh akku-r ki ada q'il-e-l ç'er*
 water.INEL go_out-SEQ garment-PL dress-AIMPP-TEMP see-AOR CONJ PTCL head-OBL-SUP hair
ava-ç-nu ttir kaçal-dji-n q'il-e-l äq'ven ç'er atta-nva ki hiç
 be.in-NEG-??? COP.PRT bald-OBL-GEN head-OBL-SUP so_much hair come.PFV-PRF CONJ even
luhu-r kiz ttış
 say.IPFV/MAS-AIMPP like COP.NEG
 'Au moment où il était sorti de l'eau et remettait les vêtements, il vit que sur la tête du teigneux sur laquelle il n'y avait pas de cheveux, il avait poussé une telle quantité de cheveux que ce n'était pas possible de la décrire.'
- (147) *k'ahan sä'ät-dj-a ççin bilax-ççi-n yiççi-z yaku-na ççin-i-z tamaş-ır*
 that hour-OBL-IN face spring-OBL-GEN water.OBL-DAT take-SEQ face-OBL-DAT look-AOR
 'Immédiatement, il prit son visage face à l'eau de la source et se regarda là-dedans.'
- (148) *kaçal viç viça-l inanmış t-xha-y*
 bald self self.OBL-SUP believe_VN NEG-become.PFV-AOR
 'Le teigneux n'en crut pas ses yeux.'
- (149) *äq'ven q'asan gada xha-nva-y ki ççin-i-z tamaş-ii-d-a*
 so_much good boy become.PFV-PRF-PST CONJ face-OBL-DAT look-PRT?-SBST-ERG
luhu-zaa ki sadra-n mad tamaş-in za
 say.IPFV/MAS-PRSPST CONJ once=ADD again look-HORT 1SG.ERG
 'Il était devenu un homme tellement beau que ceux qui le regardaient voulaient le revoir encore.'
- (150) *q'il-e-l kaçalvili-k-ağ sa şe?-ni amıq'-nva-ç-i*
 head-OBL-SUP baldness.OBL-SUB-EL one thing=ADD remain-PRF-NEG-PST
 'Il n'y avait plus aucune trace de la calvitie sur sa tête.'

- (151) *k'ahan säṣät-dj-a q'il-t-z ttvi-r ki in qolax-ar yi-nvaa-di*
 that hour-OBL-IN head-OBL-DAT come?-AOR CONJ this work-PL make-PRF.PRT-SBST
k'ahan bilax-ççi-n yad ya
 that spring-OBL-GEN water or
 'Il comprit tout de suite que celle qui avait fait toutes ces choses-là, c'était l'eau de cette source.'
- (152) *kaçal-dji in yiççi-k-ağ ec'i-r-q'ün qhva-na*
 bald-ERG this water.OBL-SUB-EL fill.IPFV/MAS-AIMPP-as_many_as drink.IPFV/PFV-SEQ
başlamış-ur fi-sat
 begin_VN-AOR go.IPFV/MAS?-INF
 'Le teigneux but de cette eau-là jusqu'à ne plus avoir soif et se remit en route.'
- (153) *miç'ival avatkkı-nva-y*
 darkness fall-PRF-PST
 'Il faisait sombre.'
- (154) *ruk-a vil-e t'ub ktu-r-t'a akkva-za-ç-i*
 forest-IN eye-IN finger put_under.PFV/MAS-AOP-CND see.IPFV-PRS-NEG-PST
 'Dans le bois, on ne pouvait plus voir rien.'
- (155) *tamaş-ır ki yarğa-l-ağ sa işiğ kke-zva*
 look-AOR CONJ far-SUP-EL one light come.IPFV-PRS
 'Il vit de loin une lumière.'
- (156) *kaçal işiğ-djaldjad fe*
 bald light-in_direction go.AOR
 'Il alla en direction de cette lumière.'
- (157) *fe halq'-na akku-r ki in çkka sa mağara ktti çkka ya*
 go.AOR arrive-SEQ see-AOR CONJ this place one cave like place COP
 'Il arriva là-bas et vit que c'était un lieu comme une grotte.'
- (158) *işiq anaa kke-zva-y*
 light from_there come.IPFV-PRS-PST
 'La lumière venait de là.'
- (159) *mağara-j qinee äq'ven fe ki exirdjal sa k'el-i-z ras atta*
 cave-OBL(GEN) inside.INEL so_much go.AOR CONJ finally one house-OBL-DAT meet come.AOR
 'Il marcha tellement par la grotte qu'il finit par tomber sur une maison.'
- (160) *qapi-ji-n siv-e q'üzü sa ifrite accaq'-nava-y*
 door-OBL-GEN mouth-IN old one witch sit-PRF-PST
 'Sur le seuil de la maison, une vieille bique était assise.'
- (161) *qari-yi-z kaçal akku-n-kur laha*
 old_woman-OBL-DAT bald see-MSD-as_soon_as say.AOR
 'En voyant le teigneux, la vieille femme dit :'

- (162) *ay ittem dey vi yas-çça-l accaq'-ray*
 PTCL man mother 2SG.GEN mourning-OBL-SUP sit-OPT
 'Hé homme, que ta mère assiste à ta cérémonie de deuil.'
- (163) *q'asan xha-n atta vun*
 good become.PFV-AOR come.AOR 2SG
 'Tu as bien fait de venir.'
- (164) *zi irid div gada-va*
 1SG.GEN seven daeva son-be.in
 'J'ai sept fils-dives.'
- (165) *gigila atta-na zu-v-ağ le-r şey kkan-lya*
 now come.PFV-SEQ 1SG.OBL-AD-EL eat.IPFV?-AIMPP thing want-FUT
 'Ils vont revenir maintenant et vont me demander quelque chose à manger.'
- (166) *abır ege-r-q'ven vun çt-na hazır-in za*
 they come.IPFV-AIMPP-until 2SG cook-SEQ prepare-HORT 1SG.ERG
 'Je vais te cuire et te préparer jusqu'à ce qu'ils reviennent.'
- (167) *kaçal-dji laha ay qari vuş inaqhdji anaqhdji lük'en-zva vun*
 bald-ERG say.AOR PTCL old_woman what here.POST.DIR there.POST.DIR speak-PRS 2SG
 'Le teigneux dit : Hé, vieille femme, quelles conneries tu racontes ?'
- (168) *vi gada-yr-i-k-ağ na-z kiç'e ya*
 2SG.GEN son-PL-OBL-SUB-EL who.OBL-DAT scared COP
 'Qui a peur de tes fils ?'
- (169) *qari-ji xhur-a ç'aq'a ç'aq' c'ay-sat başlamış-ır kaçal c'ay-in-a*
 old_woman-ERG tannour-IN ONO ONO light_a_fire-INF begin_VN-AOR bald fire-OBL-IN
ççt-ray
 cook-OPT
 'La vieille femme se mit à faire un grand feu dans le tannour pour y cuire le teigneux.'
- (170) *kaçal-dji qari-ji-n qılkaa ççünüxttat sa q'ül yäſä-na*
 bald-ERG old_woman-OBL-GEN back.SUBEL secretly one kick hit.IPFV/PFV-SEQ
xhur-a-z kkehe
 tannour-OBL-DAT throw.AOR
 'Le teigneux donna un coup de pied à la vieille femme par derrière sans prévenir et la jeta dans le tannour.'
- (171) *q'il-e-l-ağ mad sa reğü-n qvan tı-r*
 head-OBL-SUP-EL furthermore one mill.OBL-GEN stone put-AOR
 'Il mit une grande pierre meulière sur la tête (du tannour).'
- (172) *qari c'irc'ir-iz c'irc'ir-iz xhra kka-na rüqh xha*
 old_woman groan?-IMC groan?-IMC tannour.IN burn.PFV-SEQ ash become.AOR
 'La vieille femme brûla dans le tannour en gémissant et se transforma en cendres.'

- (173) *k'ihin säšät-dj-a ccav-a quqrum-ur*
 this hour-OBL-IN sky-ERG rumble-AOR
 'A ce moment-là, le ciel gronda.'
- (174) *ildrum yäšä*
 lightning hit.AOR
 'La foudre éclata.'
- (175) *lacci çif-ej qineğ irid div aqatkk-ır*
 white fog-OBL(GEN) inside.INEL seven daeva go_out-AOR
 'Sept dives sortirent de l'intérieur d'un brouillard blanc.'
- (176) *div-er k'el-i-z haxh-ın laha*
 daeva-PL house-OBL-DAT enter-SEQ say.AOR
 'Les dives entrèrent dans la maison et dirent :'
- (177) *han çı dey*
 where 2PL.GEN mother
 'Où est notre mère ?'
- (178) *inağ ittem-dji ni kke-zva*
 here.INEL man-OBL(GEN) smell come.IPFV-PRS
 'Ça sent l'humain ici.'
- (179) *kaçal-dji-z akku-r ki ççünüx xhu-n-u-v-dji viç-i-v-ağ*
 bald-OBL-DAT see-AOR CONJ hide become.MAS-MSD-OBL-AD-DIR self-OBL-AD-EL
katkı-sat ze-ni-val ttı
 run_away-INF become.IPFV-AIMPP-MAN COP.NEG
 'Le teigneux vit qu'en se cachant, il n'allait pas pouvoir s'enfuir.'
- (180) *ama yük-ü-n qılıkaa aqatkk-ın laha*
 that load-OBL-GEN back.SUBEL go_out-SEQ say.AOR
 'Il sortit de derrière la charge et dit :'
- (181) *ay div-er çü dey fe kkam-ağ yad ağa-n ppettelağ*
 PTCL daeva-PL 2PL.GEN mother go.AOR valley-INEL water bring-MSD for
 'Hé les dives, votre mère est allée chercher de l'eau dans la vallée.'
- (182) *zu-v laha ki gada-yar attay-laqh luhu-j na inu-z*
 1SG.OBL-AD say.AOR CONJ son-PL come.AOP-TEMP say.IPFV/MAS-EVT who.ERG here.OBL-DAT
irid düşmen eqe-yla
 seven enemy come.IPFV-FUT
 'Elle m'a dit : Quand mes fils seront rentrés, tu leur diras que sept ennemis vont venir ici.'
- (183) *abır q'i-n ppettelağ zi gada-yr-a irid reğü-n qvan axqadj-ın*
 they kill.MAS-MSD for 1SG.GEN son-PL-ERG seven mill.OBL-GEN stone rise-SEQ
dam-dja-l tu-ray
 roof-OBL-SUP put-OPT

‘Pour les tuer, il faudra que mes fils montent et posent sur le toit sept pierres meulières.’

- (184) *düşmen-r-i k'el-i-z haxh-kurmalджи q'il-e-l-dji qon-ar kin-un abir*
 enemy-PL-ERG house-OBL-DAT enter-as soon_as head-OBL-SUP-DIR stone-PL throw?-SEQ they
vari q'i-y
 all kill.MAS-OPT

‘Au moment où les ennemis seront entrés dans la maison, qu'ils balancent ces pierres sur leurs têtes et qu'ils les tuent tous.’

- (185) *div-er kaçal-dji-n gaf-ma-l inalmiş xha-na irid qvan reğü-n*
 daeva-PL bald-OBL-GEN word-OBL-SUP believe_VN become.PFV-SEQ seven stone mill.OBL-GEN
qvan dam-dji q'il-e-l-dj aqud-ur
 stone roof-OBL(GEN) head-OBL-SUP-DIR take_out-AOR

‘Les dives crurent les mots du teigneux et montèrent sur le toit de la maison sept pierres meulières.’

- (186) *kaçal-dji laha a div-er gila şe atta-n yoxlamiş-in za kkvan*
 bald-ERG say.AOR PTCL daeva-PL now come.IMP come.PFV-SEQ check_VN-HORT 1SG.ERG PTCL
in qon-ar-u çve-z sa şe? yi-za-n
 this stone-PL-ERG 2PL.OBL-DAT one thing make-PRS-Q

‘Le teigneux dit : Hé les dives, maintenant, venez, laissez-moi vérifier, si ces pierres vous font quelque chose.’

- (187) *div-er-t-n ç'exi stxa-ji laha va-z hik'ççi-z ki in*
 daeva-PL-OBL-GEN old brother-ERG say.AOR 2SG.OBL-DAT how know-PRS CONJ this
qon-ar-t çt-z sa şe? yi-la
 stone-PL-ERG 2PL.OBL-DAT one thing make-FUT

‘Le frère aîné des dives demanda : Comment vas-tu savoir si ces pierres vont nous faire quelque chose ou non ?’

- (188) *kaçal-dji laha çün-e vari-ja q'il q'il-i-z yığha-na qapt-j*
 bald-ERG say.AOR 2PL-ERG all-ERG head head-OBL-DAT give.PFV?-SEQ door-OBL(GEN)
k'an-a qvaz-viz
 bottom-IN stop.IMP-2PL(IMP)

‘Le teigneux répondit : Vous tous, mettez-vous devant la porte, les têtes rapprochées.’

- (189) *zun eqeç'-in dam-dja-l an qon-ar-t-k-ağ sa-d çü q'il-e-l*
 1SG go_out-SEQ roof-OBL-SUP that stone-PL-OBL-SUB-EL one-SBST 2PL.GEN head-OBL-SUP
çüq'ü-n za
 hit-HORT 1SG.ERG

‘Moi, je vais monter sur le toit et vais vous balancer une de ces pierres sur les têtes.’

- (190) *eger çve-z sa şey yt-r-t'a çü düşmen-ar-i-z-ni sa şey*
 if 2PL.OBL-DAT one thing make-AOP-CND 2PL.GEN enemy-PL-OBL-DAT=ADD one thing
sezen-le
 ???-FUT

'Si cela vous fait quelque chose, il en sera de même pour vos ennemis.'

- (191) *q'asan laha-n div-er axmaq'ze-z*
well laha.PFV-AOR daeva-PL stupid become.IPFV-PRS
'On a bien dit, les dives sont stupides.'
- (192) *in gaf-ina-l inanmiş xha-n irid-in reğü-n qvan-dji-n k'inik*
this word-OBL-SUP believe_VN become.PFV-SEQ seven=ADD mill.OBL-GEN stone-OBL-GEN under
qhus-ur
stop-AOR
'Ils crurent ce mot (du teigneux) et se mirent tous les sept sous la pierre meulière.'
- (193) *kaçal-dji eqeç'-na reğü-n qvan-ar-ı-n irid-in div-er-ı-n*
bald-ERG go_out-SEQ mill.OBL-GEN stone-PL-OBL-GEN seven=ADD daeva-PL-OBL-GEN
q'il-e-l-dj kkehe
head-OBL-SUP-DIR throw.AOR
'Le teigneux monta (sur le toit) et en balança les sept pierres meulières sur les têtes des dives.'
- (194) *vari-ji-n masttuq'-ar mast kiz xha-na ttla-l ghalk'a*
all-OBL-GEN brain-PL yogurt like become.PFV-SEQ ground.OBL-SUP stick.AOR
'Leurs cerveaux devinrent comme du yaourt et se collèrent au sol.'
- (195) *kaçal dam-dj-laa eviç'-na akku-r ki div-er q'e-nva*
bald roof-OBL-SUPEL descend-SEQ see-AOR CONJ daeva-PL die.PFV-PRF
'Le teigneux descendit du toit et vit que les dives étaient morts.'
- (196) *başlamış-ır k'val-ar-a eqve-sat*
begin_VN-AOR room-PL-IN walk-INF
'Il se mit à se promener dans les pièces.'
- (197) *atta-na sa k'el-i-z aqatkk-ır*
come.PFV-SEQ one room-OBL-DAT go_out-AOR
'Il arriva dans une (de ces) pièce(s).'
- (198) *akku-r ki sa q'asan riş ç'er-er-i-kaa äsmiş-nuva*
see-AOR CONJ one good girl hair-PL-OBL-SUBEL hang_VN-PRF
'Il vit qu'une belle fille y était suspendue par les cheveux.'
- (199) *fadj aqhay-in riş ttla-l tu-r*
hastily open-SEQ girl ground.OBL-SUP put-AOR
'Il la libéra vite et la déposa par terre.'
- (200) *akku-r ki im äq'ven äyär riş ya ki le-mir qhva-mir*
see-AOR CONJ this so_much beautiful girl COP CONJ eat.IPFV?-PROHIB drink.IPFV/PFV-PROHIB
k'ida-z tamaş
this.OBL-DAT look.IMP

'Il vit que c'était une si belle fille (que tu dirais) : Ne mange plus, ne bois plus, mais contemple-la. (?)'

- (201) *kkan xha-n*
 want become.PFV-AOR
 'Ils tombèrent amoureux l'un de l'autre.'
- (202) *q've-ji-ni gaf sa-d-na qızıl-ar-t-k-ağ qaçt-r*
 two-ERG=ADD word one-SBST-SEQ gold-PL-OBL-SUB-EL take-AOR
 'Ils se mirent d'accord et prirent de l'or.'
- (203) *rış-a laha ay djavan gada div-er-t-n qırxındjı k'el-e k'ivi sa sandux ava*
 girl-ERG say.AOR PTCL young boy daeva-PL-OBL-GEN fortieth room-IN closed one trunk be.in
 'La fille dit : Hé jeune homme, dans la quarantième pièce des dives, il y a un coffre fermé.'
- (204) *qine raq'-t-k-ağ q've djüt sihirli şalam-ar ava*
 inside.IN iron-OBL-SUB-EL two pair magic bast_shoe-PL be.in
 'Dans son intérieur, il y a deux paires de chaussures magiques en fer.'
- (205) *fe-n abrin qaçi çın*
 go.PFV-SEQ they=ADD take.HORT 2PL
 'Allons-y et prenons-les aussi.'
- (206) *q've-d-in fe-na sandux aqhay-na şalam-ar qaçt-r*
 two-SBST=ADD go.PFV-SEQ trunk open-SEQ bast_shoe-PL take-AOR
 'Ils y allèrent tous les deux, ouvrirent le coffre et prirent les chaussures.'
- (207) *kaçal-dji ruş-a-v-ağ xabar qaçt-r ki in şalam-ar sihirli ttii-d hik'ççir-i çın*
 bald-ERG girl-OBL-AD-EL information take-AOR CONJ this bast_shoe-PL magic COP.PRT-SBST how know.CAUS-HORT 2PL
 'Comment allons-nous savoir, si ces chaussures sont magiques ?, - demanda le teigneux à la fille.'
- (208) *rış-a laha şalam-ar ittim-d k'vaç-a-l elik'-kurmaldji äk' k'iviz katkki-z ki hiç quş-in ada-l halq'-za-ş*
 girl-ERG say.AOR bast_shoe-PL man-OBL(GEN) foot-OBL-SUP dress-as_soon_as so quickly run_away-PRS CONJ even bird=ADD that.OBL-SUP arrive-PRS-NEG
 'La fille répondit : Quand un homme met ces chaussures, il se met à courir tellement vite que même un oiseau n'arrive pas à l'atteindre.'
- (209) *harad-ra sa djüt şalam-ar elik'-ır*
 each-ERG one pair bast_shoe-PL dress-AOR
 'Ils mirent chacun une paire de chaussures.'
- (210) *başlamış-ur fi-sat*
 begin_VN-AOR go.IPFV/MAS?-INF

'Et ils se mirent à marcher.'

- (211) *yaxc'ur yaqın fı-r reqh sa-d yaqın atta-n kaçal-dji*
 forty day.IN go.IPFV/MAS?-AIMPP way one-SBST day.IN come.PFV-SEQ bald-OBL(GEN)
k'el-e halq'-ır ibr
 house-IN arrive-AOR these
 'Ils firent en un jour un chemin de quarante jours et arrivèrent chez le teigneux.'
- (212) *kaçal-dji viç-i-n q'il-e-l-dji attay qolax-ar vari nine-yı-z*
 bald-ERG self-OBL-GEN head-OBL-SUP-DIR come.AOP work-PL all grandmother-OBL-DAT
exttilat-ır
 talk-AOR
 'Le teigneux raconta à sa grand-mère toutes les choses qui lui étaient arrivées.'
- (213) *kaçal-dji yığha-y pul-ar-t-qh nine-ji sa q'asan imaret-ar*
 bald-ERG give.PFV?-AOP money-PL-OBL-POST grandmother-ERG one good mansion-PL
ccu-sad yığha-nva-y
 build-INF give.PFV?-PRF-PST
 'La grand-mère avait fait construire un beau manoir avec l'argent que le teigneux avait donné.'
- (214) *k'ahan yıqa-laa meqher-t-z hazır xha-n*
 that day.OBL-SUPEL wedding-OBL-DAT ready become.PFV-AOR
 'Depuis ce jour, ils effectuèrent des préparatifs de mariage.'
- (215) *c'ıyi k'el-er-a irid yığ irid yif meqher-na kaçal ruş-oodji evlenmiş*
 new house-PL-IN seven day seven night marry-SEQ bald girl-with marry_VN
xha-n
 become.PFV-AOR
 'Dans la nouvelle maison, le teigneux fit un mariage pendant sept jours et sept nuits et épousa cette fille-là.'
- (216) *abri t'ü-n qho-na çkka-ja-l-dji fe çün-e-n le?*
 they.ERG eat.PFV-SEQ drink.IPFV/PFV-SEQ place-OBL-SUP-DIR go.AOR 2PL-ERG=ADD eat.IMP
qhuqh salamat xhuxh
 drink.IMP safe become.IMP
 'Ils mangèrent, burent et se couchèrent, vous aussi, mangez, buvez et soyez en bonne santé !'

Abbreviations

1 first person	ADJ adjective
2 second person	ADV adverbial
AD adlocative	AIMPP archaic imperfective participle
ADD additive	AOP aorist participle
ADEL adrelative	AOR aorist

CAUS causative	OBL oblique
CND conditional	ONO onomatopoeia
CONJ conjunction	OPT optative
COP copula	PFV perfective
DAT dative	PL plural
DIR directive	POST postlocative
EL elative	PRF perfect
ERG ergative	PROHIB prohibitive
EVT eventual	PRS present
FUT future	PRT participle
GEN genitive	PST past
HORT hortative	PTCL particle
IMC imperfective converb	Q question particle
IMP imperative	SBST substantivisor
IN inlocative	SEQ sequential
INEL inelative	SG singular
INF infinitive	SUB sublocative
IPFV imperfective	SUBEL subelative
MAN manner gerundive	SUP superlocative
MAS masdar root	SUPEL superrelative
MSD masdar	TEMP temporal converb
NEG negative	VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)